

# Fluent in Finance

<i>Source text/brontekst</i>	<i>Translation/vertaling</i>
<b>The Outpost</b>	<b>De Buitenpost</b>
<p>Even by the modest standards of scientific encampments, it is hardly spectacular. A burned-out platform on jointed legs, bedecked with gold foil; some seismometers, listening for faint quakes; a flagpole with a strangely stiff stars-and-stripes; footprints. The surrounding plain is grey and dusty, empty of any interesting feature.</p>	<p>Het is nauwelijks spectaculair te noemen, zelfs niet naar de bescheiden maatstaven die aan kampementen voor wetenschappers gesteld worden. Een geblakerd platform op gelaste poten, getooid met goudfolie. Wat seismometers die zwakke schokken proberen te registreren. Een vlaggenmast met een eigenaardig stijve Amerikaanse vlag. Voetstappen. De omringende vlakke ziet er grauw en stoffig uit. Er valt niets interessants te bespeuren.</p>
<p>In the sky, though, is something utterly startling. Against a perfect black background, scattered with innumerable stars, sits the blue-white disk of the earth.</p>	<p>Maar in de lucht is wel iets volslagen opzienbarends te zien. Tegen een volmaakte zwarte achtergrond, bezaaid met een ontelbare hoeveelheid sterren, bevindt zich de blauw-witte aardbol.</p>
	
<p>At 22.18 (Greenwich Mean Time) on July 20 1969, a small, ungainly spacecraft landed on the moon. Soon afterwards, Neil Armstrong and Buzz Aldrin stepped out on to the surface of the moon, leaving footprints in its dust for the first time in its four billion years of existence.</p>	<p>Op 20 juli 1969, om 22.18 uur (Greenwichtijd), landde een klein, lomp ruimteschip op de maan. Kort daarna stapten Neil Armstrong en Buzz Aldrin uit en betraden zij het maanoppervlak. Zij lieten voor het eerst in de vier miljard jaar oude geschiedenis van de maan voetstappen achter in het maanstof.</p>
<p>The base was inhabited only briefly. In less than a day, the astronauts had left. In total, only a dozen men ever walked on the moon.</p>	<p>De basis werd slechts kort bewoond. De astronauten waren al binnen een dag weer verdwenen. In totaal heeft slechts een tiental mensen ooit op de maan gelopen.</p>
<p>Nobody has set foot there for twenty years, because there has been no reason to. For all the fine words on the plaque left by the astronauts - "We came in peace for all mankind" - Apollo was a creature of the Cold War and American foreign policy. The programme was intended to show that only one nation could do the hitherto unimaginable.</p>	<p>Al twintig jaar lang heeft niemand meer een voet op de maan gezet. Maar daar was ook geen reden toe. Al die mooie woorden ten spijt die de astronauten op een gedenkplaat hebben achtergelaten - "We kwamen in vrede namens de gehele mensheid" - was de Apollo vooral een voortbrengsel van de Koude Oorlog en het buitenlandbeleid van de VS. Het programma was bedoeld om te laten zien dat er maar één land tot dingen in staat was die tot dan toe onvoorstelbaar waren.</p>
<p><i>From The Economist, 25 December 1993</i></p>	<p><i>Uit The Economist, 25 december 1993</i></p>